

Allegato A – Anlage A

Regolamento per l'assegnazione e la gestione di alloggi di proprietà comunale destinati a particolari categorie sociali	Verordnung über die Zuweisung und Führung von Gemeindewohnungen, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind
Articolo 1 Persone appartenenti a particolari categorie sociali Definizione Soggetti destinatari degli alloggi destinati a particolari categorie sociali	Artikel 1 Personen, die einer besonderen sozialen Kategorie angehören Definition Empfänger von Wohnungen, die besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind
<p>1. Ai sensi dell'articolo 22, comma 3 della legge provinciale 17 dicembre 1998 n. 13 e successive modifiche, sono considerate persone appartenenti a particolari categorie sociali, già in carico all'area socio-pedagogica dei distretti socio - sanitari.</p>	<p>1. Im Sinne von Art. 22 Absatz 3 des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 in geltender Fassung, gelten folgende Personen, die bereits vom sozial-pädagogischen Bereich der Sozial - und Gesundheitssprengel betreut werden, als Angehörige besonderer sozialer Kategorien:</p>
<p>a) i soggetti portatori di disabilità ai sensi della legge provinciale 14 luglio 2015 n. 7 e successive modifiche; si tratta di persone la cui autonomia, a causa di una minorazione o malattia, è pregiudicata in modo permanente e tale da rendere necessaria un'assistenza, che può essere prestata attraverso il servizio di assistenza domiciliare o altre forme aperte di assistenza ai sensi delle vigenti leggi provinciali;</p>	<p>a) Menschen mit Behinderung im Sinne des Landesgesetzes Nr.7 vom 14. Juli 2015 in geltender Fassung Es handelt sich dabei um Menschen, deren Selbstständigkeit aufgrund einer Behinderung oder einer Krankheit permanent so eingeschränkt ist, dass sie einer Fürsorge bedürfen, die durch den häuslichen Betreuungsdienst oder andere Formen der offenen Sozialhilfe im Sinne der geltenden Landesgesetze geleistet werden kann;</p>
<p>b) i malati di dipendenza (da droghe, da alcool e da medicinali) ai sensi della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, e successive modifiche; si tratta di persone che vengono curate nelle strutture di assistenza socio - sanitaria delle Unità sanitarie locali e che, una volta riabilite, ai fini di una duratura integrazione sociale necessitano di un'abitazione che non sono in grado di prendere in locazione o acquistare sul libero mercato;</p>	<p>b) Menschen mit Abhängigkeitserkrankungen (von Drogen, Alkohol und Medikamenten) im Sinne des Landesgesetzes Nr. 3 vom 18. Mai 2006, in geltender Fassung: Es handelt sich um Menschen, die in Sozial- und Gesundheitseinrichtungen der Sanitätseinheit in Behandlung sind und die – nach ihrer Rehabilitation – zum Zweck einer dauerhaften sozialen Eingliederung eine Wohnung benötigen und nicht in der Lage sind, diese zu mieten oder auf dem freien Markt zu erwerben.</p>
<p>c) persone socialmente deviate (ai sensi della legge provinciale 18 maggio 2006, n. 3, e successive modifiche) e gli ex detenuti che non sono stabilmente in grado di prendere in locazione o acquistare un'abitazione sul libero mercato;</p>	<p>c) Menschen mit sozialem Fehlverhalten im Sinne des Landesgesetzes Nr. 3 vom 18. Mai 2006, in geltender Fassung, sowie ehemalige Häftlinge, die auf lange Sicht nicht in der Lage sind, eine Wohnung zu mieten oder auf dem freien Markt zu erwerben;</p>
<p>d) le persone che, a causa di particolari circostanze familiari, psicologiche, sociali e</p>	<p>d) Menschen, die sich aufgrund besonderer familiärer, psychologischer, sozialer und</p>

<p>sanitarie, si trovano in condizioni di emergenza sociale, aggravata da una situazione di precarietà abitativa che perdura, non essendo in grado di prendere in locazione o acquistare un'abitazione sul libero mercato; (in questa categoria possono rientrare anche i genitori separati o divorziati che a seguito di una sentenza o decreto hanno dovuto lasciare la casa coniugale o familiare)</p>	<p>gesundheitlicher Umstände in einer sozialen Notlage, die durch eine länger anhaltende Unsicherheit in Bezug auf die Wohnsituation verschlimmert wird, befinden und die nicht in der Lage sind, eine Wohnung zu mieten oder auf dem freien Markt zu erwerben; (in diese Kategorie können auch getrennt lebende oder geschiedene Eltern fallen, die aufgrund eines Urteils oder Dekrets die Ehe- oder Familienwohnung verlassen mussten)</p>
<p>e) le donne esposte al pericolo di violenza fisica o psichica o che hanno già subito violenza e che, una volta temporaneamente ospitate in apposita struttura, a causa della loro situazione familiare ed economica non sono stabilmente in grado di prendere in locazione o acquistare un'abitazione sul libero mercato;</p>	<p>e) Frauen, die dem Risiko der physischen oder psychischen Gewalt ausgesetzt sind, oder die bereits Opfer von Gewalt wurden und die – nachdem sie in eigenen Einrichtungen untergebracht wurden – aufgrund ihrer familiären und finanziellen Situation auf lange Sicht nicht in der Lage sind, eine Wohnung zu mieten oder auf dem freien Markt zu erwerben;</p>
<p>f) le persone cui è stato riconosciuto lo status di "rifugiato/a politico" a norma delle disposizioni vigenti; essi devono aver svolto l'intera procedura per il riconoscimento dello status di rifugiato/a politico in Provincia di Bolzano e devono aver soggiornato regolarmente durante tutta la durata della rispettiva procedura nella provincia.</p>	<p>f) Menschen, denen gemäß den geltenden Bestimmungen der Status als politische Flüchtlinge gewährt wurde: Diese müssen das gesamte Verfahren für die Gewährung des Status als politische Flüchtlinge in der Provinz Bozen durchlaufen haben und sich während des ganzen Verfahrens ordnungsgemäß in der Provinz aufgehalten haben.</p>
<p>2. I richiedenti che ricadono nelle categorie di cui al comma 1 lettere b), c) e e) hanno diritto all'assegnazione dell'abitazione solo se non possono più essere alloggiati nelle strutture dei servizi sociali ai sensi delle disposizioni vigenti.</p>	<p>2. Antragsteller, die zu den in Absatz 1 Buchstaben b), c) und e) genannten Kategorien gehören, haben nur dann Anspruch auf die Zuweisung der Wohnungen, wenn sie gemäß den geltenden Bestimmungen nicht mehr in den Einrichtungen der Sozialdienste beherbergt werden können.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 2 Criteri generali per l'assegnazione di alloggi di proprietà comunale riservati a particolari categorie sociali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 2 Allgemeine Kriterien für die Zuweisung von Gemeindewohnungen, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind</p>
<p>1. I richiedenti gli alloggi di proprietà comunale, che sono riservati tramite delibera della Giunta Comunale come previsto dall'art. 5 del presente regolamento alle particolari categorie sociali di cui all'art. 1, devono essere in possesso dei requisiti previsti dall'art. 97 della L.P. 13/98 e ss.mm..</p>	<p>1. Wer um eine Gemeindewohnung ansucht, welche auf die in Art. 5 dieser Verordnung vorgesehene Weise mittels Stadtratsbeschluss für die in Art. 1 angeführten besonderen sozialen Kategorien reserviert wurde, muss die Voraussetzungen besitzen, die in Art. 97 des L.G. 13/98, i.g.F., vorgesehen sind.</p>
<p>2. In deroga all'articolo 97, comma 1, lettera d), della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13 e ss.mm, le persone di cui all'articolo 1 del presente regolamento possono essere ammesse in graduatoria "richiedenti alloggi di</p>	<p>2. In Abweichung zu Art. 97 Absatz 1 Buchstabe d) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 i.g.F. können die in Art. 1 dieser Verordnung angeführten Personen in die Rangordnung zur "Zuweisung der</p>

<p>proprietà comunale per particolari categorie sociali" se la loro capacità economica non supera la prima fascia di cui all'articolo 58, comma 1, lettera a) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13 e ss.mm.ii. In caso di persone disabili che si trovano in situazioni di riconosciuta gravità attestata dal Distretto Socio – Sanitario competente per territorio, si applica il limite massimo di reddito di cui all'articolo 58, comma 1 della legge provinciale 17 dicembre 1998 n. 13 e ss.mm.ii.</p>	<p>Gemeindewohnungen für besondere soziale Kategorien" aufgenommen werden, wenn ihre wirtschaftliche Leistungsfähigkeit nicht die erste Stufe laut Art. 58 Absatz 1 Buchstabe a) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 i.g.F. übersteigt. Falls es sich um Menschen mit einer Behinderung handelt, die sich laut Bestätigung des gebietsmäßig zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengels in einer Notlage befinden, wird die in Art. 58 Absatz 1 des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998, i.g.F., angeführte Einkommensgrenze angewandt.</p>
<p>3. In caso di richiedenti provvisoriamente alloggiati in comunità o in abitazioni protette che essi devono rilasciare libere e in presenza di una dichiarazione da parte del Distretto Socio – Sanitario competente per territorio che attesta che l'assegnazione di un alloggio pubblico sia strumentale al raggiungimento del progetto sociale, si può derogare al limite massimo di cui al comma 2 del presente regolamento.</p>	<p>3. Im Falle von Antragstellern, die provisorisch in einer Gemeinschaft oder in betreuten Wohneinrichtungen untergebracht sind, welche sie räumen müssen, und falls eine Erklärung des gebietsmäßig zuständigen Sozial – und Gesundheitssprengels vorliegt aus der hervorgeht, dass die Zuweisung einer öffentlichen Wohnung der Erreichung der Zielsetzungen des Sozialprojekts dient, kann eine Ausnahme von den in Absatz 2 dieser Ordnung angeführten Grenzen gewährt werden.</p>
<p>4. In caso di richiedenti alloggiati in comunità o in abitazioni protette, si può prescindere dall'applicazione della norma di cui all'articolo 46, comma 2, (abitazioni di proprietà dei genitori, suoceri o figli) e da quella di cui all'articolo 47, comma 3 (patrimonio immobiliare dei genitori, suoceri o figli) della legge provinciale 17 dicembre 1998 n. 13 e ss.mm.ii.</p>	<p>4. Im Falle von Antragstellern, die in einer Gemeinschaft oder in einer betreuten Wohneinrichtung untergebracht sind, kann von den Bestimmungen abgewichen werden, die in Art. 46 Absatz 2 (Wohnungen, die Eigentum der Eltern, Schwiegereltern oder Kindern sind) und in Art. 47 Absatz 3 (Bestand des Immobilienvermögens der Eltern, Schwiegereltern und Kinder) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 i.g.F. enthalten sind.</p>
<p>5. In caso di assegnazione di un alloggio di proprietà comunale riservato a particolari categorie sociali si può prescindere dall'applicazione dell'articolo 45, comma 1, lettera b) della legge provinciale 17 dicembre 1998 n. 13 e ss.mm.ii (proprietà di un'abitazione) qualora sia garantito che l'abitazione di cui il/la richiedente dispone venga concessa in locazione al Comune di Bolzano, sempre che questo abbia interesse a prenderla in locazione.</p>	<p>5. Im Falle der Zuweisung einer Gemeindewohnung, die besonderen sozialen Kategorien vorbehalten ist, kann von der Anwendung des Art. 45 Absatz 1 Buchstabe b) (Eigentum einer Wohnung) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 i.g.F. abgesehen werden, wenn gewährleistet ist, dass die Wohnung, über die der/die Antragsteller/in verfügt, an die Stadtgemeinde Bozen vermietet wird und diese Interesse daran hat, die Wohnung zu mieten.</p>
<p>6. Per i soggetti di cui all'articolo 1, lettera a) del presente regolamento non si applica la causa di esclusione di cui all'articolo 45, comma 1, lettera b) della legge provinciale 17 dicembre 1998, n. 13 e ss.mm., se per comprovati motivi, l'abitazione non può essere adeguata alle prescrizioni concernenti il superamento delle barriere architettoniche.</p>	<p>6. Für die in Art. 1 Buchstabe a) dieser Verordnung genannten Personen findet der in Art. 45 Absatz 1 Buchstabe b) des Landesgesetzes Nr. 13 vom 17. Dezember 1998 i.g.F. genannte Ausschlussgrund nicht Anwendung, wenn die Wohnung aus belegten Gründen nicht an die Vorschriften zur Beseitigung der architektonischen Hindernisse</p>

Affinché la famiglia della persona disabile possa ottenere l'assegnazione dell'abitazione dall'Amministrazione Comunale, essa deve cedere l'abitazione non adeguata in locazione al Comune di Bolzano, sempre che questo abbia interesse a prenderla in locazione.	angepasst werden kann. Damit die Familie der Person mit einer Behinderung von der Gemeindeverwaltung eine Wohnung zugewiesen bekommt, muss sie ihre nicht geeignete Wohnung an die Gemeinde Bozen vermieten, wenn diese ein Interesse daran hat, sie zu mieten.
7) Negli ultimi cinque anni non deve essere stata disposta nei confronti dei soggetti di cui all'articolo 1 del presente regolamento la revoca o lo sfratto per morosità di altro alloggio residenziale pubblico.	7. In den letzten fünf Jahren darf gegen die in Art. 1 dieser Verordnung genannten Personen nicht der Widerruf oder die Räumung wegen Säumigkeit einer anderen öffentlichen Wohnung verfügt worden sein.
Articolo 3 Criteri specifici per l'ammissione negli alloggi riservati a particolari categorie sociali	Artikel 3 Voraussetzungen für die Zuweisung von Wohnungen, die den Angehörigen besonderer sozialer Kategorien vorbehalten sind
1. Per l'assegnazione degli alloggi valgono i criteri di preferenza di cui all'art. 47 della L.P. 13/98 e successive modificazioni ad eccezione dell'art. 47 comma 1 lettera a) ed i relativi punteggi vengono attribuiti in applicazione del regolamento di esecuzione alla L.P. 13/98 e successive modificazioni.	1. Für die Zuweisung der Wohnungen gelten die Bevorzugungskriterien, die in Art. 47 des L.G. 13/98, in geltender Fassung, angeführt sind, mit Ausnahme der Bestimmungen von Art. 47 Absatz 1 Buchstabe a). Die entsprechende Bewertungspunktezahl wird gemäß der Durchführungsverordnung des L.G. 13/98, in geltender Fassung, vergeben.
2. Ai fini della predisposizione della graduatoria, il numero dei figli di età inferiore agli anni 14 è applicato quale ulteriore criterio di preferenza attribuendo per ciascun/a figlio/a oltre il punteggio previsto dal regolamento di esecuzione della l.p. n.13/'98 e ss.mm. 1 punto aggiuntivo.	2. Für die Erstellung der Rangliste wird die Anzahl der Kinder mit einem Alter von weniger als 14 Jahren als weiteres Bevorzugungskriterium herangezogen; dabei wird neben der Punktezahl, die in der geltenden Durchführungsverordnung des L.G. 13/98, vorgesehen ist, ein weiterer Punkt für jedes Kind vergeben.
3. La capacità economica del/della richiedente e del nucleo familiare per il quale fa richiesta viene determinata in applicazione della L.P. n.5/2022 e dei relativi regolamenti di attuazione. La determinazione della capacità economica rapportata al valore della situazione economica risultante dalla "Dichiarazione unificata di reddito e patrimonio" (DURP) per l'attribuzione dei relativi punteggi è aggiornata periodicamente dalla Giunta provinciale.	3. Die wirtschaftliche Leistungsfähigkeit des Antragstellers/der Antragstellerin und der Familie, für die sie/er den Antrag stellt, wird unter Berufung auf das L.G. Nr. 5/2022 und auf die jeweiligen Durchführungsverordnungen festgestellt. Die Berechnung der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit in Bezug auf die wirtschaftliche Lage laut der „Einheitlichen Einkommens- und Vermögenserklärung“ (EEVE) ist für die Zuweisung der Punkte notwendig, und sie wird in regelmäßigen Abständen von der Landesregierung aktualisiert.
4. All'istanza di assegnazione di un alloggio di proprietà comunale riservato per particolari categorie sociali deve essere allegata la	4. Dem Antrag um Zuweisung einer Gemeindewohnung, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten

<p>scheda di valutazione sociale, compilata dagli operatori del Distretto Socio – Sanitario competente che permette all’Ufficio Edilizia Abitativa di attribuire il punteggio desunto dalla situazione sociale del richiedente. Nella scheda sociale il Distretto Socio – Sanitario competente deve anche attestare in maniera inequivocabile che il/la richiedente appartenente alle categorie di cui all’articolo 1 comma 1 lettera a), b), c), d) ed e) del presente regolamento risulti essere in grado di abitare in maniera autonoma in un alloggio.</p>	<p>ist, muss der vom zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengel ausgefüllte Bogen zur Bewertung der sozialen Situation beigelegt werden. Dieser ermöglicht es dem Amt für Wohnbau, die jeweilige Punktezah der Antragsteller zu berechnen. Im Bogen muss der zuständige Sozial- und Gesundheitssprengel auch eindeutig erklären, dass die Antragsteller, welche einer der in Art. 1 Absatz 1 Buchstabe a), b), c), d), und e) dieser Verordnung angeführten Kategorien angehören, in der Lage sind, selbständig in einer Wohnung zu leben.</p>
<p>5. Il modello della scheda sociale e l’attribuzione dei relativi punteggi di merito verrà elaborato dall’Azienda Servizi Sociali di Bolzano e approvato tramite atto deliberativo dalla Giunta Comunale.</p>	<p>5. Der Vordruck für den Bogen zur Bewertung der sozialen Situation und das Verfahren für die Berechnung der diesbezüglichen Punktezah werden vom Betrieb für Sozialdienste Bozen ausgearbeitet und mittels Stadtratsbeschluss genehmigt.</p>
<p>Articolo 4 Formazione della graduatoria</p>	<p>Artikel 4 Erstellung der Rangordnung</p>
<p>1. Le domande per l’assegnazione di un alloggio riservato a particolari categorie sociali di proprietà del Comune di Bolzano vanno depositate su un modulo appositamente redatto dall’Amministrazione Comunale, corredato della scheda sociale compilata dal Distretto Socio - Sanitario competente per territorio, durante gli orari di apertura al pubblico presso l’Ufficio Edilizia Abitativa del Comune di Bolzano. Resta inteso che la domanda possa essere inviata anche on - line</p>	<p>1. Der Antrag um Zuweisung von Wohnungen der Stadtgemeinde Bozen, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind, muss auf einem eigenen Vordruck abgefasst werden, der von der Gemeindeverwaltung abgefasst wird. Diesem ist der vom gebietsmäßig zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengel ausgefüllte Bogen zur Bewertung der sozialen Situation beizulegen. Der Antrag kann während der Öffnungszeiten im Amt für Wohnbau der Stadtgemeinde Bozen eingereicht werden. Selbstverständlich kann der Antrag auch online eingereicht werden.</p>
<p>2. La Giunta Comunale provvede alla formazione della graduatoria. I/Le richiedenti vengono avvisati/e dell’avvenuta istruttoria della domanda.</p>	<p>2. Der Stadtrat erstellt die Rangordnung. Die Antragsteller/innen werden darüber in Kenntnis gesetzt, dass ihr Antrag geprüft und in die Rangordnung aufgenommen worden ist.</p>
<p>3. I/Le richiedenti sono avvisati/e dell’avvenuta istruttoria della domanda e della possibilità di visionare la graduatoria, nei limiti del rispetto della privacy, presso il citato ufficio comunale.</p>	<p>3. Die Antragsteller/innen werden darüber in Kenntnis gesetzt, dass ihr Antrag geprüft worden ist und dass sie die Möglichkeit haben, im obengenannten Amt unter Wahrung des Schutzes der personenbezogenen Daten in die Rangordnung Einsicht zu nehmen.</p>
<p>4. La domanda ha validità triennale e la graduatoria viene aggiornata semestralmente.</p>	<p>4. Der Antrag ist drei Jahre gültig und die Rangordnung wird alle sechs Monate aktualisiert.</p>

<p align="center">Articolo 5 Alloggi da assegnare a richiedenti appartenenti alle particolari categorie sociali</p>	<p align="center">Artikel 5 Wohnungen, die Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind</p>
<p>1. La Giunta Comunale determina con proprio atto deliberativo, successivamente all'approvazione delle graduatorie definitive per le varie categorie di richiedenti alloggio di proprietà comunale ed in base alle disponibilità di alloggi liberi, il numero di appartamenti che verrà assegnato tramite la graduatoria definitiva ai richiedenti alloggi di proprietà comunale riservata a particolari categorie sociali.</p>	<p>1. Nach der Genehmigung der endgültigen Rangordnungen für die verschiedenen Kategorien, die um eine Gemeindewohnung ansuchen können, und auf der Grundlage der Verfügbarkeit von freien Wohnungen legt der Stadtrat mit einem eigenen Beschluss fest, wie viele Wohnungen durch die endgültige Rangordnung für Angehörige der besonderen sozialen Kategorien zugewiesen werden.</p>
<p align="center">Articolo 6 Assegnazione ed occupazione degli alloggi</p>	<p align="center">Artikel 6 Zuweisung und Beziehung der Wohnungen</p>
<p>1. Gli alloggi riservati dalla Giunta Comunale per le particolari categorie sociali che dovessero rendersi disponibili per l'assegnazione, durante il periodo di validità della graduatoria, vengono assegnati ai richiedenti aventi diritto con determinazione dirigenziale redatta dal Direttore dell'Ufficio Edilizia Abitativa.</p>	<p>1. Die Wohnungen, die der Stadtrat für die besonderen sozialen Kategorien reserviert hat, und die während der Gültigkeitsdauer der Rangordnung frei werden, werden den anspruchsberechtigten Antragstellern durch eine amtliche Verfügung zugewiesen, die vom Direktor des Amtes für Wohnbau abgefasst wird.</p>
<p>2. Nell'assegnare gli alloggi si tiene conto del numero dei vani di ciascun alloggio e della consistenza numerica della famiglia del/la richiedente ammesso/a. La scelta degli alloggi viene effettuata dai richiedenti ammessi secondo l'ordine di precedenza stabilito nella graduatoria. A parità di punteggio hanno la precedenza i richiedenti che vantano la maggiore anzianità di residenza nel Comune di Bolzano, a parità di anzianità di residenza ha precedenza il/la richiedente con minor capacità economica. Qualora un/a richiedente ammesso/a non scelga nessuna delle abitazioni offerte, benché per caratteristiche adeguate al/la richiedente, lo/a stesso/a viene cancellato/a dalla graduatoria e soltanto dopo tre anni può richiedere nuovamente l'assegnazione di un'abitazione di proprietà comunale.</p>	<p>2. Bei der Zuweisung der Wohnungen werden die Anzahl der Räume in jeder Wohnung und die Zahl der Familienmitglieder der Antragsteller berücksichtigt. Die zugelassenen Antragsteller können in der durch die Rangordnung vorgegebenen Reihenfolge die freien Wohnungen auswählen. Bei gleicher Punktezahl wird jenen Antragstellern der Vorzug gegeben, die die längste Ansässigkeit in der Stadtgemeinde Bozen vorweisen können; bei gleicher Ansässigkeitsdauer werden die Antragsteller mit der niedrigeren wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit bevorzugt. Falls ein/e Antragsteller/in keine der angebotenen Wohnungen auswählt obwohl diese seinen/ihrer Bedürfnisse entsprechen, wird er/sie aus der Rangordnung gestrichen und kann erst nach drei Jahren erneut um die Zuweisung einer Gemeindewohnung ansuchen.</p>
<p>3. Contestualmente all'invito a scegliere l'alloggio, o con provvedimento specifico, è imposto ai richiedenti ammessi un termine perentorio di 10 giorni entro il quale devono dichiarare di accettare l'alloggio assegnato.</p>	<p>3. Zugleich mit der Einladung zur Auswahl der Wohnung oder durch eine getrennte Maßnahme erhalten die zugelassenen Antragsteller die Aufforderung, innerhalb der unaufschiebbaren Frist von 10 Tagen die Erklärung abzugeben, ob sie die zugewiesene</p>

	Wohnung annehmen.
4. Nell'invito a stipulare la concessione – contratto è fissato il termine di 30 giorni entro il quale l'alloggio deve essere definitivamente occupato e stabilmente abitato.	4. In der Einladung zum Abschluss der Vertragskonzession wird eine Frist von 30 Tagen angegeben, innerhalb der die Wohnung endgültig besetzt und ständig bewohnt werden muss.
5. L'alloggio assegnato può essere abitato soltanto dalle persone indicate nella domanda di assegnazione dell'alloggio. In caso di interruzione anticipata del progetto sociale il Distretto Socio - Sanitario territorialmente competente comunica all'Ufficio Edilizia Abitativa il termine del progetto stesso, affinché l'Amministrazione Comunale possa comunicare al/la concessionario/a che si procederà alla revoca anticipata della concessione – contratto per mancanza dei requisiti che giustificano la permanenza del/la concessionario/a in un alloggio riservato a particolari categorie sociali.	5. Die zugewiesene Wohnung darf nur von jenen Personen bewohnt werden, die im Antrag um Zuweisung der Wohnung angegeben sind. Im Falle des vorzeitigen Abbruchs des Sozialprojekts teilt der gebietsmäßig zuständige Sozial- und Gesundheitssprengel dies dem Amt für Wohnbau mit. Daraufhin benachrichtigt die Gemeindeverwaltung den/die Konzessionsinhaber/in, dass der Konzessionsvertrag vorzeitig aufgelöst wird, da er/sie nicht mehr die Voraussetzungen besitzt, welche Anrecht auf eine Wohnung für besondere soziale Kategorien geben.
6. I requisiti per l'ammissione agli alloggi riservati a particolari categorie sociali devono essere posseduti dal/la richiedente al momento della presentazione domanda ed all'atto dell'assegnazione dell'alloggio. Il Distretto Socio- Sanitario territorialmente competente e l'Ufficio Edilizia Abitativa del Comune effettuano i relativi controlli.	6. Die Antragsteller, müssen die Voraussetzungen, welche Anrecht auf eine Wohnung für besondere soziale Kategorien geben, zum Zeitpunkt der Einreichung des Gesuchs und der Zuweisung der Wohnung besitzen. Der gebietsmäßig zuständige Sozial- und Gesundheitssprengel und das Amt für Wohnbau der Gemeinde führen die entsprechenden Kontrollen durch.
Articolo 7 Durata della concessione – contratto	Artikel 7 Laufzeit des Konzessionsvertrags
1. La concessione – contratto per un alloggio di proprietà comunale riservata alle particolari categorie sociali di cui all'art. 1 comma 1, lettera b), c), d), e), f) del presente regolamento ha una durata di 5 anni e comunque non inferiore al tempo necessario previsto per il progetto sociale che viene seguito dal/la concessionario/a in collaborazione con l'operatore del Distretto socio - sanitario competente per territorio.	1. Die Laufzeit der Konzessionsverträge für Gemeindewohnungen, die den in Art. 1 Absatz 1 Buchstaben b), c), d), e) und f) dieser Verordnung genannten besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind, beläuft sich auf fünf Jahre und ist jedenfalls nicht kürzer als der Zeitraum, der für das Sozialprojekt benötigt wird, an welchem der/die Konzessionsinhaber/in unter der Aufsicht einer Bezugsperson des gebietsmäßig zuständigen Sozial – und Gesundheitssprengels teilnimmt.
2. Alla scadenza dei cinque anni l'Ufficio Edilizia Abitativa chiede al Distretto Socio – Sanitario competente un parere in merito all'avvenuta conclusione o meno del progetto sociale intrapreso con il/la concessionario/a.	2. Nach Ablauf der fünf Jahre beantragt das Amt für Wohnbau beim zuständigen Sozial – und Gesundheitssprengel eine Stellungnahme darüber, ob das entsprechende Sozialprojekt abgeschlossen wurde oder nicht.
3. Se il/la Direttore/Direttrice del Distretto territorialmente competente esprime con un	3. Wenn der/die Direktor/in des gebietsmäßig zuständigen Sprengels mit einer eigenen

<p>proprio parere che per un eventuale esito positivo del progetto intrapreso si necessita di un'ulteriore permanenza, oltre alla scadenza della concessione – contratto presso l'alloggio riservato a particolari categorie sociali, si può, previo parere favorevole della Giunta Comunale, disporre la stipulazione di una nuova concessione – contratto per al massimo 3 anni. Alla scadenza della seconda concessione – contratto l'alloggio riservato a particolari categorie sociali deve essere riconsegnato libero da persone e cose all'Amministrazione Comunale.</p>	<p>Stellungnahme bestätigt, dass für das Gelingen des begonnen Projekts nach Ablauf des Konzessionsvertrags eine weitere Unterbringung in der Wohnung für besondere soziale Kategorien notwendig ist und hierzu ein positives Gutachten des Stadtrates vorliegt, kann der Abschluss eines neuen Konzessionsvertrags mit einer Laufzeit von höchstens drei Jahren verfügt werden. Nach Ablauf des zweiten Konzessionsvertrags muss die Wohnung, welche besonderen sozialen Kategorien vorbehalten ist, geräumt von allen Personen und Sachen an die Gemeindeverwaltung zurückgegeben werden.</p>
<p>4. Con gli aventi diritto all'assegnazione di un alloggio di proprietà comunale riservato a particolari categorie sociali di cui all'art. 1, comma 1, lettera a) del presente regolamento si stipula una concessione – contratto che ha una durata di 6 anni. Se alla scadenza della concessione – contratto in capo alla controparte del rapporto concessorio sussistono ancora i presupposti per essere definito soggetto portatore di disabilità in base alle disposizioni della legge provinciale 14 luglio 2015 n. 7 e ss.mm., la Giunta Comunale, sentito il Distretto Sociale territorialmente competente, può decidere di stipulare una concessione – contratto per ulteriori 6 anni.</p>	<p>4. Mit den in Art. 1 Absatz 1 Buchstabe a) dieser Verordnung genannten Personen, die Anspruch auf die Zuweisung einer Gemeindeförderung für besondere soziale Kategorien haben, wird ein Konzessionsvertrag mit einer Laufzeit von sechs Jahren abgeschlossen. Wenn der/die Konzessionsinhaber/in nach Ablauf des Konzessionsvertrags noch die Voraussetzungen besitzt, um gemäß Landesgesetz Nr. 14 Juli 2015 n. 7 i.g.F. als Person mit Behinderung zu gelten, kann der Stadtrat nach Anhörung des gebietsmäßig zuständigen Sozialsprengels entscheiden, neuerlich einen Konzessionsvertrag mit einer Laufzeit von weiteren sechs Jahren abzuschließen.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 8 Rilascio dell'alloggio destinato a particolari categorie sociali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 8 Räumung von Wohnungen, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind</p>
<p>1. La disdetta dell'alloggio riservato a particolari categorie sociali da parte dell'interessato/a deve avvenire con un preavviso di almeno 60 giorni prima della riconsegna dell'alloggio all'Amministrazione Comunale.</p> <p>La revoca dell'assegnazione per motivi di pubblica utilità può essere invece emessa in qualsiasi momento dall'Amministrazione Comunale, con un preavviso di 30 giorni. La riconsegna formale dell'alloggio, al pari di quanto avviene all'atto dell'assegnazione dello stesso, avviene con la stesura di un verbale di consegna che viene redatto e contro firmato da un addetto dell'Ufficio Edilizia Abitativa e l'assegnatario/a dell'alloggio. Il canone concessorio è dovuto fino alla data di stesura del predetto verbale di consegna.</p>	<p>1. Für Wohnungen, die besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind, müssen die Konzessionsinhaber eine Kündigungsfrist von wenigstens 60 Tagen vor der Rückgabe der Wohnung an die Gemeindeverwaltung einhalten.</p> <p>Aus Gründen der Gemeinnützigkeit kann die Gemeindeverwaltung die Zuweisung hingegen jederzeit widerrufen, wobei jedoch eine Vorankündigungsfrist von 30 Tagen zu beachten ist. Bei der formellen Rückgabe der Wohnung wird – wie bei deren Zuweisung – ein Übergabeprotokoll abgefasst, das von einer zuständigen Person des Amtes für Wohnbau sowie vom/von der Zuweisungsempfänger/in der Wohnung unterschrieben wird. Der Mietzins wird bis zum Datum, an dem dieses Übergabeprotokoll abgefasst wird, geschuldet.</p>

<p style="text-align: center;">Articolo 9 Revoca dell'assegnazione dell'alloggio destinato a particolari categorie sociali</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 9 Widerruf der Zuweisung von Wohnungen, die den Angehörigen der besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind</p>
<p>1. Il Sindaco dispone con propria ordinanza, sentita la Giunta Comunale, la revoca dell'assegnazione dell'alloggio nei confronti di chi:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) abbia ceduto in tutto o in parte l'alloggio a terzi; b) abbia accolto nell'abitazione senza autorizzazione altre persone rispetto a quelle indicate sulla domanda di assegnazione dell'alloggio; c) non abiti in modo stabile ed effettivo nell'alloggio per un periodo superiore a tre mesi, salva autorizzazione espressa dall'Amministrazione Comunale giustificata da gravi motivi; d) abbia usato l'alloggio per scopi illeciti ed immorali; e) abbia commesso abusi nel godimento dell'alloggio; f) violi in modo reiterato il regolamento delle affittanze, nonostante diffida ripetuta per tre volte; g) interrompe volontariamente il progetto sociale che ha intrapreso con gli operatori del Distretto Socio – Sanitario territorialmente competente; h) non sia più seguito dal Distretto Socio – Sanitario territorialmente competente. 	<p>1. Der Bürgermeister ordnet nach Anhörung des Stadtrates den Widerruf der Wohnungszuweisung an, wenn der/die Zuweisungsempfänger/in:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) die Wohnung teilweise oder zur Gänze an Dritte abgetreten hat; b) in der Wohnung ohne Ermächtigung Personen aufgenommen hat, die im Antrag zur Zuweisung der Wohnung nicht aufscheinen; c) über einen Zeitraum von mehr als drei Monaten nicht dauerhaft und tatsächlich in der Wohnung lebt, außer es liegt aus schwerwiegenden Gründen eine Ermächtigung der Gemeindeverwaltung vor; d) die Wohnung für unerlaubte oder sittenwidrige Zwecke verwendet hat, e) bei der Nutzung der Wohnung Missbrauch begangen hat; f) die Mieterordnung trotz dreimaliger Aufforderung wiederholt verletzt hat; g) willentlich das Sozialprojekt unterbricht, an dem er/sie unter der Aufsicht einer Bezugsperson des gebietsmäßig zuständigen Sozial – und Gesundheitssprengels teilnimmt; h) nicht mehr vom gebietsmäßig zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengel betreut wird.
<p>2. La revoca dell'assegnazione comporta la risoluzione di diritto della concessione – contratto.</p>	<p>2. Der Widerruf der Zuweisung hat von Rechts wegen die Aufhebung des Konzessionsvertrages zur Folge.</p>
<p style="text-align: center;">Articolo 10 Rilascio di alloggi occupati senza titolo</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 10 Räumung von ohne Rechtstitel besetzten Wohnungen</p>
<p>1. Il Sindaco dispone con propria ordinanza il rilascio degli alloggi riservati a particolari categorie sociali occupati senza titolo. A tale fine diffida preventivamente con lettera raccomandata l'occupante senza titolo a rilasciare l'alloggio entro 15 giorni e gli/le assegna lo stesso termine per la presentazione di controdeduzioni scritte e di documenti. Il termine per il rilascio dell'abitazione non può</p>	<p>1. Der Bürgermeister ordnet die Räumung der ohne Rechtstitel besetzten Wohnungen, welche besonderen sozialen Kategorien vorbehalten sind, an. Zu diesem Zweck fordert er die Person, welche die Wohnung ohne Rechtstitel besetzt, im Voraus mit einem eingeschriebenen Brief auf, die Wohnung innerhalb von 15 Tagen zu räumen; während dieses Zeitraums kann die betreffende Person</p>

essere superiore a 30 giorni.	schriftliche Gegenbemerkungen und Unterlagen einbringen. Die Frist für die Räumung der Wohnung beläuft sich auf höchstens 30 Tage.
Articolo 11 Successione nell'assegnazione dell'alloggio	Artikel 11 Nachfolge in die Zuweisung der Wohnung
1. Qualora al momento del decesso dell'assegnatario/a dell'alloggio di proprietà comunale riservato a particolari categorie sociali convivano con lui/lei persone che abbiano diritto alla successione nella concessione – contratto ai sensi dell'articolo 107 L.P. 13/98 e ss.mm. e verificato che anche tali persone sono in carico al Distretto Socio Sanitario competente per territorio e pertanto seguono un progetto sociale, l'Ufficio Edilizia Abitativa dispone nei loro confronti per la durata della concessione – contratto il subentro nel rapporto stipulato con l'Amministrazione Comunale per l'utilizzo dell'appartamento comunale riservato a particolari categorie sociali.	1. Wenn mit der Person, der eine Gemeindeförderung für besondere soziale Kategorien zugewiesen wurde, bei deren Ableben andere Personen zusammenleben, die gemäß dem Art. 107 des L.G. 13/98, i.g.F., das Recht auf Nachfolge in den Konzessionsvertrag haben, und wenn festgestellt wird, dass auch diese vom gebietsmäßig zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengel betreut werden und daher an einem Sozialprojekt teilnehmen, verfügt das Amt für Wohnbau für den Gültigkeitszeitraum des Konzessionsvertrags deren Nachfolge in das mit der Gemeindeverwaltung bestehende Vertragsverhältnis zur Nutzung der Gemeindeförderung, die für besondere soziale Kategorien vorbehalten ist.
2. Se le persone aventi diritto al subentro di cui all'articolo 107 L.P. 13/98 e ss.mm. non sono in carico per un progetto determinato al Distretto Socio Sanitario territorialmente competente, e se sono comunque in possesso dei requisiti di cui all'art. 97 della L.P. 13/98 e ss.mm. (requisiti generali per l'assegnazione di un alloggio di proprietà comunale), l'Ufficio Edilizia Abitativa assegna alla persona subentrante per il periodo rimanente di durata della concessione contratto un alloggio di proprietà comunale non riservato a particolari categorie sociali.	2. Wenn die in den Art. 107 des L.G. 13/98, i.g.F., genannten nachfolgeberechtigten Personen nicht an einem bestimmten Projekt des gebietsmäßig zuständigen Sozial- und Gesundheitssprengels teilnehmen, aber die in Art. 97 (Voraussetzungen für die Zuweisung von Mietwohnungen) des L.G. 13/98, i.g.F., angeführten Voraussetzungen besitzen, weist das Amt für Wohnbau der eintretenden Person für den restlichen Gültigkeitszeitraum des Konzessionsvertrags eine Gemeindeförderung zu, die nicht besonderen sozialen Kategorien vorbehalten ist.
Articolo 12 Canone concessorio	Artikel 12 Mietzins
1. Per quanto concerne l'applicazione del canone sociale si rinvia alle disposizioni in materia contenute nel testo vigente della L.P. Nr. 5/2022 e relativi regolamenti di attuazione, compatibilmente alla capacità economica dell'assegnatario.	1. Hinsichtlich der Anwendung des sozialen Mietzinses wird auf die diesbezüglichen Bestimmungen im L.G. Nr. 5/2022 und in der jeweiligen Durchführungsverordnungen verwiesen, sofern mit der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit des Wohnungsempfängers der Wohnungsempfängerin vereinbar.
2. Gli/Le assegnatari/e pagano un canone	2. Die Wohnungsempfänger/innen zahlen eine

concessorio determinato in applicazione dell'art. 7, comma 3 della L.P. 13/98 e successive modificazioni ed integrazioni	Konzessionsgebühr, die in Anlehnung an den Art. 7, 3. Absatz des L.G. 13/98 i.g.F. festgesetzt wird.
Articolo 13 Spese accessorie	Artikel 13 Nebenkosten
1. Tutte le spese accessorie connesse con l'utilizzo dell'alloggio quali luce, acqua, riscaldamento, asporto dei rifiuti sono a carico del concessionario dell'alloggio. Sono inoltre a carico del concessionario tutte le spese addebitate al concessionario dell'alloggio come evidenziato nell'elenco approvato con deliberazione dalla Giunta Comunale n. 925 del 29/03/1999 e successive modifiche ed integrazioni.	1. Alle mit der Benutzung der Wohnung verbundenen Nebenkosten wie Strom, Wasser, Heizung und Müllabfuhr gehen zulasten der Konzessionsinhaber. Außerdem tragen diese auch alle Kosten, die laut der mit Stadtratsbeschluss Nr. 925 vom 29.03.1999 i.g.F. genehmigten Liste den Konzessionsinhabern angelastet werden.
2. Si demanda inoltre per il riparto delle spese di gestione dell'alloggio tra proprietario e concessionario dell'immobile a quanto determinato dalle norme del codice civile e dalla vigente normativa di diritto privato.	2. In Bezug auf die Aufteilung der Führungskosten der Wohnung zwischen dem Eigentümer der Liegenschaft und den Konzessionsinhabern wird außerdem auf die geltenden privatrechtlichen und die im Zivilgesetzbuch enthaltenen Bestimmungen verwiesen.
Articolo 14 Rinvio	Artikel 14 Verweis
1 Per quanto non contemplato esplicitamente in questo regolamento riguardo all'assegnazione ed alla conduzione degli alloggi si fa riferimento alla L.P. 13/98 e alla n. 5/2022 e ss.mm. e relativi regolamenti di attuazione ed alle leggi vigenti in materia.	1. Für alle Aspekte der Zuweisung und Miete einer Wohnung, die nicht ausdrücklich in dieser Verordnung geregelt sind, wird auf das L.G. 13/98 und auf das L.G. Nr. 5/2022 i.g.F und die diesbezüglichen Durchführungsverordnungen sowie auf die in diesem Bereich geltenden Gesetze verwiesen.